**Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка**

**факультет іноземної філології**

**кафедра англійської мови**

1. **Загальна інформація про курс**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу, мова викладання** | Інформаційні технології у філології й перекладі,  українська та англійська мови викладання |
| **Викладачі** | Свідер Ірина Анатоліївна, доцент кафедри англійської мови |
| **Профайл викладачів** | <http://ang.kpnu.edu.ua/svider-i-a/> |
| **E-mail:** | ira.svider@gmail.com |
| **Сторінка курсу в MOODLE** | https://moodle.kpnu.edu.ua/course/view.php?id=6606 |
| **Консультації** | Формат: індивідуальні, групові,  Позаурочний час проведення, уточнюється зі студентами, залежно від розкладу занять  16.00 – 17.00 |

1. **Анотація до курсу**

### Навчальна дисципліна «Інформаційні технології у філології й перекладі» є нормативною дисципліною і викладається у контексті підготовки фахівців спеціальності 035 Філологія, спеціалізації Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

У ході вивчення курсу студенти ознайомляться з інформаційними процесами, видами інформації, перекладом, як способом передачі інформації; отримають теоретичні знання і практичні навички з ефективного використання комп'ютерних інформаційних технологій, розглянуть можливості основних ресурсів мережі Інтернет, можливі ризики при роботі з нею, з електронною поштою, пошуковими системами, освітніми навчальними ресурсами, які можна знайти у всесвітній мережі, інформацією формування у слухачів теоретичних знань і практичних навичок з ефективного використання комп’ютерних інформаційних технологій, зокрема, в освіті та наукових дослідженнях. Він також покликаний допомогти оптимізувати власну роботу за допомогою відповідного програмного забезпечення – електронних словників, систем перекладацької пам’яті, програм машинного перекладу, та презентувати власні досягнення за допомогою створення своїх сайтів.

**Програмні компетентності (загальні):**

ЗК 02 Здатність зберігати та примножувати наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК 05 Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 06 Зданість до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11 Здатність застосовувати набуті знання в практичних ситуаціях.

ЗК 12 Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

**Фахові компетентності спеціальності:**

СК 01 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

СК 07 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації інформації та перекладу тексту.

СК 08 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 4 кредити ЄКТС, 120 годин, у тому числі 12 годин лекційних занять, 28 годин лабораторних занять, 40 годин аудиторної та 80 годин самостійної та індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: іспит.

Інформація про науково-педагогічних працівника, який забезпечує викладання цієї навчальної дисципліни: Свідер Ірина Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови.

1. **Мета та цілі курсу**

**Мета курсу:** ознайомити студентів із можливостями сучасних інформаційних технологій, що використовуються у професійній діяльності філологів та перекладачів, навчити працювати із відповідним програмним забезпеченням.

Головні **завдання** **курсу** «Інформаційні технології в філології й перекладі»:

1. Сформувати повне і чітке уявлення про задачі і проблеми застосування інформаційних технологій в професійній діяльності;

2. Ознайомити студентів із основними лінгвістичними ресурсами та можливостями Інтернету та удосконалити навики пошуку необхідної інформації в Інтернеті;

3. Навчити студентів розрізняти і використовувати різні види електронних словників і програм для навчання іноземної мови;

4. Показати шляхи автоматичного перекладу тексту залежно від поставлених лінгвістичних завдань;

5. Удосконалити навики роботи з електронними словниками (термінологічними базами даних);

6. Ознайомити із системами автоматичного перекладу, надати інформацію про їх переваги та недоліки;

7. Розвинути навики роботи із системами автоматичного перекладу;

8. Опанувати сучасні комп’ютерні технології перекладу (системи Machine Translation і Translation Memory).

1. **Формат курсу**

Стандартний курс (денна форма навчання).

1. **Результати навчання**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти після засвоєння навчальної дисципліни «Інформаційні технології у філології й перекладі» мають продемонструвати такі результати навчання:

**знати:**

* систему понять теорії інформації;
* пошук у мережі Інтернет за допомогою web-браузерів, баз даних, інформаційно-пошукових та інформаційно-довідкових систем;
* поняття та види інформаційних технологій;
* принципи перекладу текстів за допомогою комп’ютерних програм;
* технології створення сайтів та блогів у мережі Інтернет.

**уміти:**

* користуватися мережею Інтернет, як глобальною базою даних та джерелом інформації;
* використовувати ресурси мережі Інтернет у майбутній професійній діяльності;
* користуватися електронними словниками;
* перекладати тексти за допомогою систем машинного перекладу;
* користуватися програмами пам’яті перекладів;
* використовувати електронну пошту, синхронні конференції, спілкування on-line в мережах;
* створювати власні презентації, сайти та блоги.

1. **Обсяг і ознаки курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Характеристика навчального курсу** | |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** |
| Освітня програма, спеціальність | Англійська мова та література, 035 Філологія |  |
| Рік навчання/ рік викладання | другий /2020-2021 |  |
| Семестр вивчення | четвертий |  |
| нормативна/вибіркова | нормативна |  |
| Кількість кредитів ЄКТС | 4 кредити ЄКТС |  |
| Загальний обсяг годин | 120 год. |  |
| Кількість годин навчальних занять | 40 год. |  |
| Лекційні заняття | 12 год. |  |
| Практичні заняття | 0 год. |  |
| Семінарські заняття | 0 год. |  |
| Лабораторні заняття | 28 год. |  |
| Самостійна та індивідуальна робота | 80 год. |  |
| Форма підсумкового контролю | залік |  |

1. **Пререквізити курсу**

Передумови для вивчення дисципліни: практичний курс першої іноземної мови (англійська), практична граматика, вступ до перекладознавства.

### Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Вивчення курсу потребує використання спеціального програмного забезпечення (системи Machine Translation і Translation Memory), он-лайн перекладачів, загальновживаних програм і операційних систем та навчальної платформи MOODLE (модульного об'єктно-орієнтованого динамічного навчального середовища).

1. **Політики курсу**

Відвідання занять. Очікується, що студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Пропущені заняття. Студенти відпрацьовують пропущені заняття на консультаціях в усній та письмовій формі.

Література.

Уся література, яку студенти не можуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

**Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Дата /**  **кількість акад. год.** | **Тема, план** | **Форма заняття** | **Матеріали** | **Література**  **Інтернетре**  **сурси** | **Завдання,**  **год** | **Вага оцінки**  **(балів)** | **Термін виконання** |
| 120 | **Змістовий модуль 1. Застосування сучасних інформаційних технологій**  Тема 1. Інформаційні процеси та види інформації. Інформаційні технології. Переклад як джерело інформації  Тема 2. Пошук інформації в мережі інтернет. Інформаційно-пошукові системи  Тема 3. Електронні словники. Термінологічність інформації  Тема 4. Сучасні системи машинного перекладу  Тема 5. Сайт, гіпертекст та гіперпосилання. Онлайн транслітерація  Тема 6. Мультимедійні засоби навчання. Технологія Web 2.0. Використання блогів у навчальному процесі | лекційне заняття  лабораторне заняття |  |  | Підготуватися до практичного заняття, виконати самостійну роботу – 12 год на кожну тему (тема 4 та 6 – 16 годин на кожну) | Поточний контроль – 80 балів; самостійна робота – 20 балів; | Протягом курсу |

**Список рекомендованої літератури**

### Основна література

1. Кадемія М.Ю., Шахіна І.Ю. Інформаційно-комунікаційні технології в навчальному процесі: Навчальний посібник. Вінниця: ТОВ Планер, 2011. 220 с.
2. Морська Л. І. Інформаційні технології у навчанні іноземних мов: навч. посіб. Тернопіль: Астон, 2008. 256 с.
3. Свідер І. А. Інформаційні технології у філології та перекладі: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам’янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 184 c.

**Додаткова література**

1. Кульчицький І. М. Комп’ютерно-технологічні аспекти створення сучасних лексикографічних систем. К.: НБУВ, 2002. 57 с.
2. Кущ Е. О., Кузнєцова І. В. Переклад галузевих науково-технічних текстів. Запоріжжя: Кругозір, 2015. 360 с.
3. Лалл Дж. Мас-медіа, комунікація, культура. Глобальний підхід. К.: Вид-во «К.І.С.», 2002. 264 с.
4. Марчук Ю. Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие. М.: Восток-Запад, 2007. 319 с.
5. Панченко О. І., Л. П. Лопко, Г. В. Ходоренко. Сучасні інформаційні технології у сучасній діяльності перекладача: навч. посібник. Дніпропетровськ: Пороги, 2010. 168 с.
6. Пістунов І. М. Технології комп’ютерного перекладу: навч. посібник. Дніпропетровськ: Дніпропетровський державний аграрний університет, 2008. 107 с.
7. Різун В. Теорія масової комунікації. К.: ВЦ «Просвіта», 2008. 260 с.
8. Стахмич Ю. С. Комп’ютерні технології в лінгвістичних дослідженнях: лабораторний практикум. Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2018. 113 с.
9. Тлумачний словник з інформатики. [Електронний ресурс]. Режим доступу: URL: http://www.programmer.dp.ua/download/tlumachniy-slovnik-z-informatiki.pdf
10. Яценко Ю. С. Блоги в учебном процессе. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://internetineflt.narod.ru/MK_1_2.html>
11. Ahmad К., Corbett G., Rodgers М. and Sussex R. Computers language learning and language teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. 168 p.
12. Arani J. A. Teaching Writing and Reading English in ESP through a Web-Based Communicative Medium: Weblog. *ESP-World*. Vol. 4. Issue 3 (11). P. 26-47.
13. Bennett W. S., Slocum J. The LRC Machine Translation System. Computational Linguistics. N.Y. Pinguine Publisher, 1985. 221 p.
14. Chéragui M. A. Theoretical overview of machine translation. *Proceedings ICWIT*. 2012. p. 160-169.
15. Ferdig R. E., Trammell K. D. Content Delivery in the Blogosphere. *THE Journal*. 2004. February. Available: http://thejournal.com/ Articles/2004/02/01/Content-Delivery-in-the-Blogosphere.aspx.
16. Goban-Klas T. Media i komunikowanie masowe. *Teorie i analizy prasy, radia, telewizji i Internetu.* Warszawa, Krakow: Wydawnictwo Naukowe PWN SA, 1999. p. 52-79.
17. Hall J. M. Weblogs in English Teacher Training. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.englisheducation.iwateu.ac.jp/Hall/Blogs/BlogFrontPage.htm
18. Hutchins J. The origins of the translator’s workstation. Machine Translation. California: Rolan House, 1997. 222 p.
19. Koehn P. Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2009. 433 p.
20. Watson J. Status of Machine Translation (MT) Technology. U. S. Government Printing Office, 1990. 248 p.

**11. Система оцінювання та вимоги**

**залік**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Поточний і модульний контроль (100 балів)** | | **Сума** |
| Змістовий модуль 1  (100 балів) | |  |
| Поточний контроль (Лабораторна робота) | Самостійна робота | 100 балів |
| 80 балів | 20 балів |

Допуск до підсумкового контролю: відсутність пропусків лекційних та лабораторних занять або їх своєчасне відпрацювання на консультації, якщо заняття пропущено з поважної причини і є документ, який її засвідчує. Можливе виконання індивідуальних завдань для покращення оцінок.